

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

— Christelle JULLIEN – Florence JULLIEN

Passage de témoin: des Actes de martyrs perses en migration V

I. LE DOSSIER SYRIAQUE DES MARTYRS PERSES SOUS YAZDGIRD I^{ER} ET WAHRĀM V

— Christelle JULLIEN – Florence JULLIEN, avec la collaboration de
Chiemi NAKANO et une contribution du † P. René LAVENANT S. J.

1.	Le dossier codicologique	1
1.a.	Présentation du corpus syriaque	3
1.a.I.	I ^e période: le règne de Yazdgird I ^{er} (399-420)	3
1.a.II.	II ^e période: le règne de Wahrām V (420-438)	4
1.b.	Les témoins manuscrits	6
1.b.I.	Manuscrits syro-orientaux	6
1.b.II.	Manuscrits syro-orthodoxes	14
1.b.III.	Manuscrit melkite	19
1.c.	Relations entre les manuscrits	21
1.c.I.	Les manuscrits contenant le Martyre de Jacques l’Intercis	21
	Analyse quantitative des variantes	22
	Analyse qualitative des variantes	23
	Brève conclusion	25
1.c.II.	Manuscrits contenant les autres Martyres de la période	26
2.	Mise en contexte littéraire et historique	27
2.a.	Des rédactions croisées	27
2.a.I.	Analyse des convergences	28
	Motifs comparatifs	29
	Le personnage de Mihr-Šābuhr dans les Passions .	31
	Les parallèles thématiques	33
2.a.II.	La reprise de modèles littéraires: l’ <i>imitatio Christi</i> et le <i>Livre</i> des Maccabées	38

2.b.	Questions de datation	42
2.b.I.	Des rédactions proches des événements?	42
2.b.II.	Ordre de succession des Martyres	45
2.b.III.	L'impact de la réforme calendaire sur les narrations	46
2.b.IV.	Une répercussion du contexte ecclésial	48
2.c.	Les milieux de rédaction	50
2.c.I.	Interactions culturelles avec le milieu judaïque ...	50
2.c.II.	Le milieu «grec» et le rôle d'Édesse	53
2.c.III.	Les liens avec Édesse	56
2.c.IV.	Un ancrage dans l'Empire iranien	58
2.d.	Catégories socioreligieuses	59
2.d.I.	Indication de l'âge	59
2.d.II.	Quelques hauts personnages	60
2.d.III.	Titres et fonctions	60
2.d.IV.	Précisions sur l'appartenance religieuse	62
2.d.V.	Données onomastiques	63
2.d.VI.	Données toponymiques	65
2.e.	Expression écrite et spatialisation du sacré	66
2.e.I.	Un nouvel élan culturel au V ^e siècle	67
2.e.II.	Rivalité et prestige de sanctuaires	70
Éditions et traductions	.....	74
<i>Ratio edendi</i>	.....	75
Martyre de Šābuhr	.....	78
Les Dix martyrs du Bēth-Garmaï	.....	84
Martyre de Narsai	.....	94
Martyre de Ṭataq	.....	112
Martyre de Mar 'Abdā et ses compagnons	.....	120
Martyre de Pērōz	.....	126
Martyre de Jacques l'Intercis	.....	142
Martyre de Mihr-Šāhbur	.....	184
Martyre de Jacques le notaire	.....	192

II. LE DOSSIER ARMÉNIEN DES MARTYRS PERSES SOUS YAZDGIRD I^{ER} (399-420) ET WAHRĀM V (420-438)

— † Paul-Hubert POIRIER

1.	Le Martyre de ‘Abdā et de ses compagnons (<i>BHO</i> 7)	214
	Texte et traduction	217
2.	Le Martyre de Jacques l’Intercis (<i>BHO</i> 395)	228
	Texte et traduction	229
3.	Le Martyre de Bata	
	— Ch. JULLIEN – Fl. JULLIEN	263
	Traduction	264

III. LE DOSSIER ARABE DE JACQUES L’INTERCIS

— Habib IBRAHIM – Željko PAŠA

Les Passions

— H. IBRAHIM

1.	La Passion arabe de Jacques le Perse. <i>Status quæstionis</i>	271
2.	Les témoins manuscrits	273
2.a.	La rédaction «gréco-syriaque» (A)	273
	2.a.I. La recension «ancienne» (1a)	273
	2.a.II. La recension «syriaque» (2)	274
	2.a.III. La recension garšūnī (3)	274
2.b.	La rédaction copto-arabe de Fākiyūs (C)	274
2.c.	Récit sur l’origine de l’église Saint-Jacques près de Bahnasā	275
3.	La rédaction «gréco-syriaque» (A)	275
3.a.	La recension «ancienne» (1a)	275
3.b.	La recension de Yūḥannā ‘Abd al-Masīḥ (1b)	276
3.c.	D’autres familles de mss liées à la recension «ancienne» .	279
	3.c.I. La famille formée par les mss Le Caire, Patriarcat copte, 482 et Paris, BnF, Ar. 4788	280

3.c.II.	La famille formée par les mss Paris, BnF, Ar. 265 et Mossoul, Monastère de Mār Behnām, 394 (= Sūnī 411, <i>olim</i> 182)	282
3.c.III.	La famille formée par les mss Ğūn, Dayr al-Muḥalliṣ, 792 et Ṣarbā, Dayr al-Muḥalliṣ, 617 ...	283
3.c.IV.	La recension «alépine»	285
3.d.	La recension «syriaque» (rec. 2)	289
3.e.	Recension garšūnī (rec. 3)	289
4.	La rédaction «sinaïtique» (B)	291
5.	Rédaction attribuée à Fākiyūs, évêque de Yūsiyūs (C)	292
6.	Récit sur l'origine de l'église Saint-Jacques près de Bahnasā ...	293
7.	<i>Ratio edendi</i>	294
8.	Aperçu récapitulatif	295
Éditions et traductions	.....	298
	Recension «ancienne» (1a) — H. IBRAHIM	300
	Recension «syriaque» (2) — Ž. PAŠA	352
	Recension «garšūnī» (3) — Ž. PAŠA	380
	Recension attribuée à Fākiyūs, évêque de Yūsiyūs (C) — H. IBRAHIM	402
	Récit sur l'origine de l'église Saint-Jacques près de Bahnasā (D) — H. IBRAHIM	486
 James Intercisus in the Tradition of Arabic Synaxaria		
	— Ž. PAŠA	
1.	The Melkite Synaxaria	497
1.a.	The Manuscripts	498
1.b.	The Recensions	500
1.c.	The Narratives	502
	1.c.I. Common Elements	502
	1.c.II. Differences	502

2.	The Coptic Synaxaria	503
2.a.	The Manuscripts	504
2.b.	The Recensions	505
2.c.	The Narratives	507
3.	The Maronite Synaxaria	508
3.a.	The Manuscripts	509
3.b.	The Recensions	510
3.c.	The Narratives	512
	Editions and Translations	514
	The Melkite Synaxaria	514
	A. Recension 1 (1a, 1b, 1c): The Sinaitic Tradition ...	514
	A.1. Recension 1a	514
	A.2. Recension 1b	516
	A.3. Recension 1c	518
	B. Recension 2 (2a, 2b, 2c): Euthymius Karmeh's	
	Recensions	520
	B.1. Recension 2a	520
	B.2. Recension 2b	522
	B.3. Recension 2c	524
	The Melkite Synaxaria: Synopsis of the Recensions ...	526
	The Coptic Synaxaria	532
	A. Recension 1a	532
	B. Recension 1b	538
	C. Recension 1c	541
	D. Recension 1d	545
	The Coptic Synaxaria: Synopsis of the Recensions ...	546
	The Maronite Synaxaria	554
	A. Recension 1a	554
	B. Recension 1b	556
	The Maronite Synaxaria: Synopsis of the Recensions ..	558

IV. LE CORPUS GREC DES ACTES DES MARTYRS PERSES DU DÉBUT DU V^E SIÈCLE

— Anna LAMPADARIDI, avec une contribution de Laura FRANCO

1.	La dossier grec de S. Jacques l'Intercis	563
2.	La tradition manuscrite: les témoins et leurs relations	565
2.a.	Description sommaire des témoins manuscrits	565
2.a.I.	La recension α (<i>BHG 772</i>)	565
2.a.II.	La recension β (<i>BHG 772a</i>)	568
2.a.III.	La recension γ (<i>BHG 772b</i>)	571
2.b.	La place des nouveaux témoins dans la tradition manuscrite	575
2.b.I.	La recension α (<i>BHG 772</i>)	575
2.b.II.	La recension β (<i>BHG 772a</i>)	576
2.b.III.	La recension γ (<i>BHG 772b</i>)	583
2.c.	Remarques sur les voies de diffusion de la <i>PJP</i>	586
Appendice I		590
Appendice II — L. FRANCO		591
1.	La version métaphrastique de la <i>PJP</i>	591
2.	Structure et omissions	592
3.	Ordre des événements	594
4.	Amplification	594
5.	Prologue et épilogue	595
6.	Conclusion	597
Éditions et traductions — A. LAMPADARIDI		598
	Recension α (<i>BHG 772</i>)	598
	Recension β (<i>BHG 772a</i>)	628
	Recension γ (<i>BHG 772b</i>)	662

**V. LES VERSIONS COPTES DU MARTYRE
DE JACQUES L'INTERCIS**

— Anne BOUD'HORS – Anna VAN DEN KERCHOVE

1.	Les manuscrits	699
1.a.	Les trois témoins de la version sahidique (<i>Sa</i>)	699
1.b.	Les trois témoins de la version bohairique (<i>Bo</i>)	702
2.	Les relations entre les recensions <i>Bo</i> et <i>Sa</i>	707
3.	Les relations entre les recensions coptes et grecques	710
4.	Culte de Jacques le Perse en Égypte	711
5.	La rédaction sahidique	712
5.a.	Édition des fragments — A. BOUD'HORS	712
5.b.	Traduction — A. BOUD'HORS	723
6.	La rédaction bohairique	730
6.a.	Édition des fragments — A. VAN DEN KERCHOVE	730
6.b.	Traduction — A. VAN DEN KERCHOVE	764
7.	Index des mots grecs	801

**VI. A SURVEY OF THE MANUSCRIPTS TRANSMITTING
THE ETHIOPIC VERSION OF THE MARTYRDOM
OF JAMES INTERCISUS (CAE 6173)**

— Antonella BRITA

1.	Introduction	811
2.	<i>Recensio</i> of the Manuscripts	812
2.a.	Manuscripts Identified through the Survey of Printed Catalogues and Inventories of Ethiopic Manuscripts ...	814
2.b.	Uncatalogued Manuscripts Microfilmed by the Project “Ethiopian Manuscript Microfilm Library”	814
2.c.	Uncatalogued Manuscripts Collected and Digitized by the Author, from the Təgrāy Region (North Ethiopia) ..	815

2.d.	Manuscripts Digitized by the ERC Project “EthioSPaRe”	816
2.e.	Online Resources	816
2.f.	Additional Inaccessible Manuscripts	816
3.	Preliminary Thoughts about a Possible <i>Vorlage</i> of the Ethiopic <i>Passio</i> of James	816
3.a.	Layers of Transmission	817
3.b.	Parallels in Greek and in Arabo-Sinaitic	819

VII. LES ACTES DES MARTYRS PERSES DU V^E SIÈCLE DANS LE MONDE LATIN

— Monique GOULLET – Fernand PELOUX, avec la collaboration de
Christelle JULLIEN, Florence JULLIEN et Anna LAMPADARIDI

1.	Abraham d’Auvergne	825
1.a.	Sidoine Apollinaire, <i>Épitaphe</i> — M. GOULLET – Fl. JULLIEN	826
	Texte et traduction	827
1.b.	Grégoire de Tours, <i>Liber vitæ patrum</i> (BHL 14) — M. GOULLET – Fl. JULLIEN	832
	Texte et traduction	832
2.	Jacques l’Intercis dans l’Occident latin: culte et dossier hagiographique	838
2.a.	La Passion du saint (BHL 4100) — M. GOULLET – F. PELOUX	838
	2.a.I. Les manuscrits d’Italie	839
	2.a.II. Les manuscrits de la zone gauloise	848
	2.a.III. Manuscrits disparus	850
	Édition et traduction — M. GOULLET – F. PELOUX	851
2.b.	Une traduction non littérale de la recension grecque β — A. LAMPADARIDI	880
	2.b.I. Les parallèles	880
	2.b.II. Les modalités de réécriture	882

	TABLE DES MATIÈRES	1015
2.c.	Culte du saint et translations de reliques en Occident — F. PELOUX	885
2.d.	Versions abrégées — M. GOULLET – F. PELOUX	891
2.d.I.	Barthélemy de Trente, <i>Liber epilogorum</i> <i>in gesta sanctorum</i>	891
	Texte et traduction	892
2.d.II.	Jacques de Voragine, <i>La Légende dorée</i>	896
	Texte et traduction	897
2.d.III.	Petrus de Natalibus, <i>Catalogus sanctorum</i> ...	905
	Texte et traduction	905
3.	Vamnès	908
3.a.	Notes sur la langue du texte — M. GOULLET	909
3.b.	Texte et traduction de la version moissagaise (<i>BHL</i> 8499)	911
	Édition et traduction — M. GOULLET – F. PELOUX – Ch. JULLIEN ...	911
4.	Hormisda (Ohrmazd)	924
	Texte et traduction — M. GOULLET – F. PELOUX – Ch. JULLIEN	924
	CONCLUSION	927
	BIBLIOGRAPHIE ET INDEX	933
	TABLE DES MATIÈRES	1007

